

## 6 上帝創造天及地

### 英譯：God the Lord, in love and might

這首「上帝創造天及地」描述造物主上帝創造的榮耀，包含天地萬物、星辰、花草、鳥獸及人類，並宣認上帝的恩典養育、拯救萬民，呼籲人們當來感恩。與「真主上帝造天地」(#5)一樣，這首被台灣基督徒所喜愛、且認為是「台灣的聖詩」，可能是因為配上台灣的平埔調「淡水」之故。其實它的歌詞是來自 1852 年版的廈門《養心神詩》(江玉玲著,《聖詩歌:台灣第一本教會聖詩的歷史淵源》。台灣基督教文藝出版社, 2004: 112f), 但在 1912 年版的《養心神詩》及後來台灣 1926 年版及 1937 年版的《聖詩》所用的曲調是 HERALD ANGELS (1 12 3 32 | 1 1 1 - | ... ; 因這個調較長, 是 7777D, 所以需兩節歌詞才能唱完此曲)。1926 年台灣出版第一本有譜的《聖詩》首次加入「淡水」這個平埔調, 當時未註明作者或來源, 我們是在 1937 年版的《聖詩》#7B 才看到歌詞作者是 J. H. Young, 曲調是 TAM-SUI (淡水), 「平埔調 1870」(見下)。

Seng Po Siong-tà TAM-SUI 7 B  
J. H. Young 7 7 7 7 Pi-po' dāu 1870  
Key Ab.

1. Siong-tè chhōng cho thi' kap toe, Si' chhiá' han-mih ták-luang de;  
2. Jit-thau hua-hio kap mōa thi', Jit loh gēh chhūn chiò am-ni;  
3. Thō' toe só' si' é ngó' kok, Hōa-hūg chhi' chhiú' é chhiu' bái;

Kang-lō kék tōa in kék kōah, Chhi' si' chheng-ho' ōng hō' soah.  
Jit, gēh, chhi' si' kóng biān-bēng, Siong-tè Chú-chhiá' toa kōan-lóng.  
Chhi' lai só' ō' é hi, pih, Lóng si' Siong-tè chhi' é mih.  
A-men.

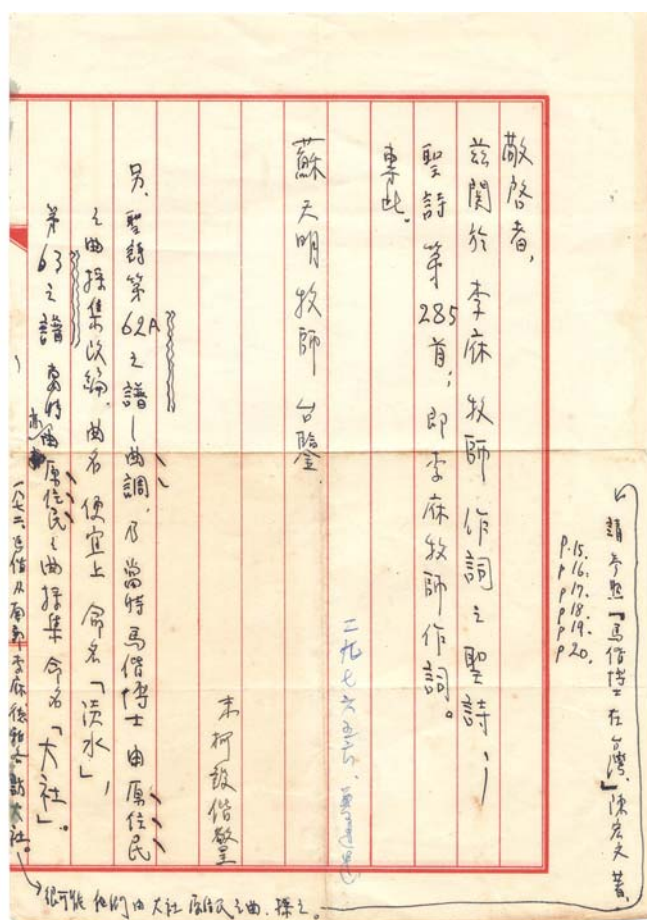
然而，這些資訊構成許多疑點：

1. 歌詞作者 J. H. Young 是錯誤的。依江玉玲教授的研究 (2004: 112f) 應是葉韓良 (William Young)。葉韓良是 1852 《養心神詩》的編者，但他是否為本詞的作者或翻譯者則無法證明 (詳見#5 之說明)。

2. 原來廈門所用的曲調依其風格似為中國調，但曲名 HERALD ANGELS 是否正確，其來源亦待查。
3. 「淡水」之來源是平埔調已無疑問，但是哪一族卻還無法得知；其原旋律一定較有變化，且已經改編，如 1926 年版《聖詩》第二樂句之後半為  $232\ 5.\ 1\ |1\ \text{---}\ |$ ，但 1936 年版改為  $2.\ 1\ 5.\ 1\ |1\ \text{---}\ |$ 。相信旋律不同的不只這個地方，但其所標示的年代 1870 卻產生許多疑問。

筆者手中有一份淡水馬偕的外孫柯設偕先生寫給岳父蘇天明牧師的手稿，說明 1964 年版《聖詩》285 首「我有至好朋友」是李麻牧師(Hugh Ritchie, 1835-1879)作詞。其實，柯設偕的這個說法也是錯誤的，詳見 2009 年版《聖詩》158 首「我有至好朋友」之解說。他另附言謂：

「《聖詩》第 62A (『上帝創造天及地』) 之譜一曲調，乃當時馬偕博士由原住民之曲採集改編，曲名便宜上命名『淡水』，第 63 (真主上帝造天地) 之譜當時亦由原住民之曲採集命名『大社』。一八七二、馬偕及南部李麻、德雅各訪大社。很可能他們由大社原住民之曲採之。請參照「馬偕博士在臺灣」、陳宏文著、p.15.p16.p17.p.18.p.19.p.20.」(見下圖)



但柯設偕的這種說法與這首聖詩所記的年代不符。因 1937 年版的《聖詩》明記 TAMSUI 是「平埔調 1870」！依編輯常識，這是指該調於 1870 年被用來配歌詞

與（或）編曲的。故這有三種可能的解釋：

1. 若 1870 年是正確的，則這曲調不是馬偕博士所採集的，因他是 1872 年才來台的；
2. 這個曲調可能是南部某位宣教師在 1870 年所採集的；
3. 柯設偕的說法若正確，則可能馬偕來台之後拿這首別人在 1870 年已記譜的「淡水」的旋律配此歌詞。當時淡水是否有平埔族，若有則是哪一族？也許這曲與淡水根本無地緣的關係？這些尚待考證。

筆者曾請教對馬偕的生平有深入研究的鄭仰恩牧師，是否曾在馬偕的著作或日記中提到他曾蒐集台灣平埔調音樂的事，他說沒有。馬偕當時不只是牙醫、傳道人，他還像探險家似地蒐集許多珍貴的台灣原住民文物，並予詳細記錄，如果他曾親自採集平埔調來編配教會聖詩，那是處境化傳福音劃時代的作為，相信他不會隻字不提的。這樣我們需追問到底陳宏文先生所寫《馬偕博士在台灣》一書中所述馬偕採譜的資訊（頁 15-20）從何而來？

不過調名稱「淡水」有其重要性，因淡水是馬偕北部宣教的大本營，牛津學堂（原為「婦學」即為教育婦女之學校，後來發展為台北神學院，後又改名為台灣神學院）、純德女中及現在的淡江中學都是在此。我們絕無意貶低馬偕之可能貢獻，但此口傳與歷史年代的問題尚待進一步的考證。無論如何我們欽佩宣教師在宣教初期即已體認了教會音樂本土化的重要性，並奠定了基礎！（參駱維道：〈教會音樂與民俗音樂〉，《神學與教會》vol. 26, no. 2, p. 298-299, 2001）

有關這首詩詞「上帝創造天及地」的來源，江教授說它的原文是“On this day, the first of days”且可能是出自 1861 年《古今聖詩》(*Hymns Ancient and Modern*) 第 21 首，並謂其原文歌詞是 Henry Baker 譯自拉丁文〈*Die parente temporum*〉(江 2004: 113-115)，且讓我們來對照她所引用英文的第一、二節及台語歌詞如下：

On this day, the first of days,	上帝創造天及地
God the FATHER'S Name we praise,	生成萬物逐項會
Who, creation's Fount and Spring,	功勞極大又極闊
Did this world from darkness bring.	一世稱呼永無息

On this day th'Eternal Son	日頭出現光滿天
Over death His triumph won;	日落月出照暗暝
On this day the Spirit came	日月星辰攏顯明
With His gifts of living flame.	上帝主宰大權能

根據以上的對照，很明顯地，英台雙語之中沒有半句是有關的，所以江教授可能沒有比對，只以臆測所得的答案是錯誤的。故我們的結論是這首歌詞的作者不詳，最多只能說可能與 1852 年《養心神詩》的編者葉韓良有關。而它的英文譯名“God the Lord in love and might”是前台南神學院副院長安慕理（Clare and

Boris Anderson) 牧師與師母於 1962 年所翻譯的，爲了寄給當時亞洲教協的幹事與 1964 年 EACC 聖詩主編奈爾斯 (D.T. Niles，斯里蘭卡神學家) 使用。但奈爾斯與該聖詩的音樂編輯美國宣教師凱利 (John Kelly) 錯把「真主上帝造天地」(God created heaven and earth) 的歌詞配上「淡水」這個曲調—更糟糕的是：凱利隨便改了我們的旋律(見下)，變成不三不四的曲調，完全失去平埔調的特性；而奈爾斯也只保留了第一節，自己另取詩名「榮耀之王」(The King of Glory) 並填上了與原詩完全無關的五節歌詞(見下)，又把「上帝創造天及地」(God the Lord Omnipotent，改爲 God the Lord in love and might) 的歌詞配上「大社」的曲調，亦即犯了兩首歌詞與曲調對調的錯誤，可能很少人發覺。筆者是因 1962 年奉德姑娘之命抄那兩首歌寄給奈爾斯的，故瞭解此錯誤。總之，「淡水」這個平埔調到底是誰採譜、配上「上帝創造天及地」的歌詞都是不詳，今用的和聲是筆者在神學院五年級時所配，當時尚不知如何處理台灣音樂的和聲問題，只好模仿西方風格。(LIT)

**The King of Glory** Kelly? 129

(Psalm 24) *poorly arranged for ten original* Tamsui Pepuhoan

Taiwan *worst sample of Western music*

God cre - a - ted hea-ven and earth, Brought all liv - ing things to birth,  
Made the dark - ness and the light, Al - ter - na - ting day and night.

<p>1. God created heaven and earth, Brought all living things to birth, Made the darkness and the light, Alternating day and night.</p> <p>2. O'er the seas He spread His will, Set His throne upon a hill. Land and water heed His word, All acknowledge Him as Lord.</p> <p>3. Who can reach God's holy place? Who can stand before His face? He who does not speak in guile, Who does not on evil smile.</p>	<p>4. He may to God's hill ascend, Who the Lord would claim as friend, Who His blessings has received, On His name who has believed.</p> <p>5. Ancient doors! The Lord is come, Bid the King of Glory home, Lift, ye gates, your heads on high; Lift, the Lord of hosts is nigh.</p> <p>6. Lord of hosts! But who is He? He who battles mightily, His the victory we acclaim, Jesus Christ His revealed name.</p>
---	---

JESUS CHRIST: His Ascension D. T. Niles